

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1956 No. 122

A. TITEL

Notawisseling tussen de Nederlandse en de Amerikaanse Regering tot verlenging van de aan de Amerikaanse Regering toegekende voornaamste voorrechten met betrekking tot Amerikaanse oorlogsgraven in Nederland;

's-Gravenhage, 14 januari en 29 augustus 1955 en 9 maart 1956

B. TEKST

No. I

AMERICAN EMBASSY

No. 290

The Hague, January 14, 1955.

Excellency:

I have the honor to refer to my Embassy's note No. 268 of December 31, 1954, and to the Ministry's reply of the same date, relative to the privileges granted by the Netherlands Government to the appropriate American military authorities in connection with American war graves in The Netherlands. These privileges were originally provided in an exchange of notes between our two Governments dated April 11, 1947.

Pursuant to conversations arranged by your Ministry between representatives of this Embassy, and of the Netherlands Ministries of Foreign Affairs, War, and Finance, I understand that your government is prepared to extend the privileges foreseen by the exchange of notes dated April 11, 1947, insofar as they relate to The Netherlands, for an additional period of eight years.

Inasmuch as I have been authorized by the Department of State to effect an exchange of notes with Your Excellency concerning the extension of these privileges, I would suggest that if Your Excellency is in agreement, this note and Your Excellency's confirmation thereof

be considered as such an agreement to extend the privileges in question until January 1, 1963.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Sd.) H. FREEMAN MATTHEWS

His Excellency
Mr. J. W. Beyen,
Royal Netherlands Minister
for Foreign Affairs,
The Hague.

No. II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

General Affairs Department

No. 57915

The Hague, August 29, 1955.

Sir:

I have the honour to acknowledge receipt of Your letter no. 290, dated January 14, 1955, in the following terms:

(zoals in no. I)

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Kingdom of the Netherlands are prepared to accept the foregoing proposal, subject to the following interpretation of the exemption of taxation mentioned in section i of the "Major Concessions" (article 5 of the agreement of April 11, 1947) i.e. that the exemption of taxation does not include:

- 1° taxes on revenue or profits gained by contractors who execute works for the American Government;
- 2° equalization levy and income tax at the source under the "Decree on Wages Tax of 1940", due by these contractors.

If Your Excellency's Government are prepared to agree to the abovementioned interpretation, the Government of the Kingdom of the Netherlands will consider Your letter of January 14, 1955, the present letter and Your reply as constituting an agreement between our two Governments.

After the approval constitutionally required in the Netherlands has been obtained, this agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of the United States of America of a relevant notification from the Netherlands Government, it being

understood that in the meantime the agreement of April 11, 1947, will be considered as having been informally extended.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Sd.) J. W. BEYEN

*His Excellency
H. Freeman Matthews Esq.,
Ambassador extraordinary and
plenipotentiary of the
United States of America,
at The Hague.*

No. III

AMERICAN EMBASSY

The Hague, March 9, 1956.

Excellency:

I have the honor to refer to your letter No. 57955 of August 29, 1955 concerning the extension for another eight years of those privileges granted by the Netherlands Government to American military authorities in connection with American war graves in this country. These privileges were originally provided in an exchange of notes between our two Governments on April 11, 1947.

In your letter, you have stated that your Government is prepared to accept the proposal for extension which was made in my Embassy's Note No. 268 of December 31, 1954, subject to an indicated interpretation of the exemption from taxation mentioned in the original exchange of notes.

I am pleased to be able to inform you that my Government has reviewed the interpretation of the Netherlands Government on this matter and is agreeable to its terms. Therefore, I am authorized to accept your proposal that my letter of January 14, 1955, your letter of August 29, 1955, and this present letter, taken together, shall constitute an agreement between our two Governments.

It is my understanding that, since this agreement will not enter into force until the date of receipt by my Government of a relevant notification from your Government, the agreement of April 11, 1947 will, in the meantime, be considered as having been informally extended.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Sd.) H. FREEMAN MATTHEWS

*His Excellency
Mr. J. W. Beyen,
Royal Netherlands Minister
for Foreign Affairs,
The Hague.*

C. VERTALING

No. I

AMERIKAANSE AMBASSADE

No. 290

's-Gravenhage, 14 januari 1955

Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar nota no. 268 d.d. 31 december 1954 van mijn Ambassade en naar het antwoord van het Ministerie van dezelfde datum met betrekking tot door de Nederlandse Regering in verband met Amerikaanse oorlogsgraven in Nederland aan de desbetreffende Amerikaanse militaire autoriteiten toegekende voorrechten. Deze voorrechten werden oorspronkelijk nedergelegd in op 11 april 1947 tussen onze beide Regeringen gewisselde nota's.

Uit door Uw Ministerie belegde besprekingen tussen vertegenwoordigers van mijn Ambassade en van de Nederlandse Ministeries van Buitenlandse Zaken, van Oorlog en van Financiën heb ik begrepen, dat Uw Regering bereid is, de voorrechten voorzien bij de notawisseling van 11 april 1947, voor zover zij op Nederland betrekking hebben, te verlengen met een tijdvak van acht jaar.

Daar ik door het Departement van Staat gemachtigd ben met betrekking tot de verlenging van deze voorrechten met Uwe Excellentie een notawisseling tot stand te brengen, zou ik willen voorstellen dat, indien Uwe Excellentie daarmede instemt, deze Nota en Uwer Excellentie's bevestiging daarvan beschouwd zullen worden als een overeenkomst tot verlenging van de betreffende voorrechten tot 1 januari 1963.

Gelief, Excellentie, de verzekeringen van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

(w.g.) H. FREEMAN MATTHEWS

*Zijner Excellentie
Mr. J. W. Beyen,
Minister van Buitenlandse Zaken van het
Koninkrijk der Nederlanden,
's-Gravenhage.*

No. II

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

Directie Algemene Zaken

No. 57915

's-Gravenhage, 29 augustus 1955

Excellentie,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uw brief no. 290 van 14 januari 1955, welke als volgt luidt:

(zoals in no. I)

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen, dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden bereid is, het voorgaande voorstel te aanvaarden, op voorwaarde dat de in paragraaf i van de „voornaamste voorrechten” (artikel 5 van de overeenkomst van 11 april 1947) genoemde vrijstelling van belasting zo wordt uitgelegd, dat deze vrijstelling niet omvat:

- 1° belastingen naar het inkomen of de winst verworven door ondernemers die werk uitvoeren voor de Amerikaanse Regering;
- 2° vereveningsheffing en loonbelasting krachtens het „Besluit op de Loonbelasting 1940”, welke door deze ondernemers verschuldigd zijn.

Indien Uwer Excellentie's Regering bereid is in bovengenoemde interpretatie toe te stemmen, zal de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden Uw brief van 14 januari 1955, deze brief en Uw antwoord beschouwen als een overeenkomst te vormen tussen onze beide Regeringen.

Nadat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen, zal deze overeenkomst in werking treden op de dag waarop de Regering van de Verenigde Staten van Amerika van de Nederlandse Regering een desbetreffende mededeling heeft ontvangen, waarbij het wel verstaan is dat de overeenkomst van 11 april 1947 geacht zal worden inmiddels onofficieel te zijn verlengd.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik, Uwer Excellentie de hernieuwde verzekeringen van mijn zeer bijzondere hoogachting te geven.

(w.g.) J. W. BEYEN

*Zijner Excellentie**De Heer H. Freeman Matthews,**Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur**van de Verenigde Staten van Amerika,**'s-Gravenhage.*

AMERIKAANSE AMBASSADE

's-Gravenhage, 9 maart 1956

Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar Uw brief no. 57955 van 29 augustus 1955 betreffende de verlenging van de door de Nederlandse Regering aan Amerikaanse militaire autoriteiten in verband met Amerikaanse oorlogsgraven in Nederland toegekende voorrechten met een tijdvak van acht jaar. Deze voorrechten waren oorspronkelijk nedergelegd in op 11 april 1947 tussen onze beide Regeringen gewisselde nota's.

In Uw brief heeft U vermeld dat Uw Regering bereid is, het voorstel tot verlenging vervat in nota no. 268 d.d. 31 december 1954 van mijn Ambassade te aanvaarden op voorwaarde dat de in de oorspronkelijke notawisseling genoemde vrijstelling van belasting op een door U aangegeven wijze wordt uitgelegd.

Het doet mij genoegen U te kunnen mededelen, dat mijn Regering de interpretatie van de Nederlandse Regering ten aanzien van deze kwestie heeft bestudeerd en er zich mee kan verenigen. Daarom ben ik gemachtigd, Uw voorstel te aanvaarden dat mijn brief van 14 januari 1955, Uw brief van 29 augustus 1955 en deze brief tezamen een overeenkomst zullen vormen tussen onze beide Regeringen.

Ik heb begrepen dat, daar deze overeenkomst niet in werking zal treden vóór de datum waarop mijn Regering een desbetreffende mededeling heeft ontvangen van Uw Regering, de overeenkomst van 11 april 1947 geacht zal worden inmiddels onofficieel te zijn verlengd.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik, Uwer Excellentie de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te geven.

(w.g.) H. FREEMAN MATTHEWS

*Zijner Excellentie**Mr. J. W. Beyen,**Minister van Buitenlandse Zaken van het**Koninkrijk der Nederlanden,**'s-Gravenhage.*

D. GOEDKEURING

De in deze notawisseling vervatte overeenkomst behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen der overeenkomst zullen ingevolge het gestelde in de voorlaatste alinea van de nota's II en III in werking treden op de dag van ontvangst van een nota waarin vanwege de Nederlandse Regering aan de Amerikaanse Regering wordt medegedeeld, dat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen. Op grond van het te zelfder plaatse gestelde worden de bepalingen der overeenkomst voorlopig toegepast, met terugwerkende kracht te rekenen van 1 januari 1955 af.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft geldt de overeenkomst slechts voor Nederland.

J. GEGEVENS

Van de op 11 april 1947 te 's-Gravenhage tussen de Nederlandse en de Amerikaanse Regering gewisselde nota's betreffende de Amerikaanse oorlogsgraven in Nederland en in zijn overzeese gebiedsdelen, van welke nota's de inhoud door de onderhavige notawisseling ten dele wordt verlengd, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Trb.* 1952, 31; zie ook *Trb.* 1952, 142.

Uitgegeven de zesentwintigste september 1956.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. W. BEYEN.